**Силабус навчальної дисципліни**

**«Переклад текстів різних жанрів»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна вибіркового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** |  |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 3 креди/ 90 год. |
| **Мова викладання** | Українська/Англійська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є перекладацькі прийоми та стилістичні норми, методи та підходи які використовуються в теорії професійної діяльності філологів. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Формування навичок адекватного перекладу фахового тексту з урахуванням його функціональних та стильових параметрів, стилістичних та прагматичних особливостей. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або суміжній фаховій діяльності. Курс теоретичних занять має мету ознайомити студентів з особливостями перекладу текстів різних жанрів, особливостями мови наукової літератури та розвинути навички та вміння студентів перекладати літературу різних стилів, з чітким відокремленням стилів, та формувати в них навички:   * вироблення вміння здійснювати переклад текстів різного жанрово-змістового наповнення; * вироблення вміння оформлювати текст перекладу відповідно до вимог, пропонованих для матеріалів даного виду мовою перекладу; * розвиток вміння оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим перекладацьким нормам, а також проводити редагування тексту перекладу; * вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну перекладацьку стратегію. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | Вміння та знання можна використовувати на практиці, використовуючи перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу; долати стилістичні труднощі при перекладі; аналізувати тексти з метою визначення їх жанрово-видової приналежності; здійснювати повний письмовий переклад матеріалу; складати реферати або анотацію до опрацьованих тощо. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни:  Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів публіцистичного жанру державною та англійською й німецькою мовами; аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють; використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у публіцистичних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий та спеціальний філологічний  аналіз публіцистичних текстів ; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної мовознавчої і перекладацької діяльності та/або навчання.  Види занять: лекції, практичні.  Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.  Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Володіння державною та іноземною мовами , основами мовознавства, знання з граматики та стилістики іноземної та державної мов. |
| **Пореквізити** | Навички з практичної підготовки перекладацької підготовки у сфері теорії та практики перекладу можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна»  1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга., 2006. – 448 с.  2. Тарнопольский О. Б, Корнєєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. – Вінниця : Нова Книга, 2016. – 304с.  3. Некряч Т. Є., Довганчина Р. Г. Make your way to public speaking: Навчальний посібник. – Вінниця.: Нова Книга, 2015.  4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання та тести. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Тетяна Михайлівна  Посада: ст. викладач  E-mail: super.gvozdov@ukr.net  Робоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання українською та англійською мовами. |
| **Лінк на дисципліну** | **https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14508** |